Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wytrwałość dzieło doskonałe niech ma aby bylibyście dojrzali i w pełni wyposażeni w niczym odczuwający braku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wytrwałość\* zaś niech prowadzi do dzieła doskonałego, abyście byli doskonali i wzorowi,\*\* nie mający żadnych braków.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (ta) zaś wytrwałość dzieło dojrzale niech ma, aby bylibyście dojrzali i w pełni wyposażeni, w niczym (nie) odczuwając braku. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wytrwałość dzieło doskonałe niech ma aby bylibyście dojrzali i w pełni wyposażeni w niczym odczuwający braku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wytrwałość natomiast niech was prowadzi do dzieła doskonałego, abyście byli doskonali, nienaganni i bez jakichkolwiek braków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cierpliwość zaś niech dopełni swego dzieła, abyście byli doskonali i zupełni, niemający żadnych braków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cierpliwość niech ma doskonały uczynek, żebyście byli doskonali i zupełni, którym by na niczem nie schodziło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A cierpliwość ma doskonały uczynek, abyście byli doskonali i zupełni, którym ni na czym nie schodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wytrwałość zaś winna być dziełem doskonałym, abyście byli doskonali i bez zarzutu, w niczym nie wykazując braków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wytrwałość zaś niech prowadzi do dzieła doskonałego, abyście byli doskonali i nienaganni, nie mający żadnych braków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wytrwałość zaś niech się przejawia w doskonałym dziele, abyście byli doskonali, nienaganni, bez żadnych braków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wytrwałość niech was prowadzi ku dojrzałości, abyście byli w pełni doskonali, bez najmniejszej wady czy skazy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wytrwałość natomiast niech osiąga czyn dojrzały, abyście dojrzali byli i cali, w niczym nie wykazując braków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wytrwałość zaś niech się wyrazi w doskonałym działaniu, abyście sami byli w pełni doskonali, wolni od jakichkolwiek braków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wytrwałość zaś niech przejawia się w doskonałym czynie, abyście (sami) byli doskonali, nienaganni, w niczym nie uchybiając. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А витривалість хай має досконале діло, щоб ви були досконалі та бездоганні і щоб нічого вам не бракувало. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wytrwałość niech ma doskonałe działanie, abyście byli dojrzali, nienaruszeni, w niczym nie odczuwając braku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale niech wytrwałość dopełni swoje dzieło, abyście byli doskonali, pełni, niemający żadnych braków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wytrwałość niech dopełni swego dzieła, abyście byli zupełni i pod każdym względem zdrowi, w niczym nie mając braków: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zaś wasza wytrwałość będzie w pełni ukształtowana, wy sami będziecie dojrzali, w pełni rozwinięci i pozbawieni wszelkich wad. |

1. 1) <x>520 5:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wzorowi, ὁλόκληροι, l. dopełnieni; także: dojrzali i wzorowi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. w niczym nie wadliwi, λειπόμενοι. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:48</x>; <x>590 5:23</x>; <x>660 3:2</x>; <x>680 3:14</x> [↑](#footnote-ref-5)